



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.  
GENERAL

TRADE/2003/19  
3 March 2003

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

КОМИТЕТ ПО РАЗВИТИЮ ТОРГОВЛИ,  
ПРОМЫШЛЕННОСТИ И ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА  
Седьмая сессия, 13 и 16 мая 2003 года  
Пункт 18 предварительной повестки дня

**ВТОРОЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОРУМ ПО УПРОЩЕНИЮ  
ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ**

**СОВМЕСТНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРЕИМУЩЕСТВ ГЛОБАЛИЗАЦИИ  
В НОВОМ КОНТЕКСТЕ БЕЗОПАСНОСТИ**

**14-15 МАЯ 2003 ГОДА**

**Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве, зал XX**

**ДОКУМЕНТ ДЛЯ ИНФОРМАЦИИ**

Предварительный график заседаний ЕЭК ООН, посвященных упрощению процедур торговли, на неделю с 12 по 16 мая 2003 года						
	Первый день Понедельник, 12 мая	Второй день Вторник, 13 мая		Третий день Среда, 14 мая	Четвертый день Четверг, 15 мая	Пятый день Пятница, 16 мая
Первая половина дня	Пленарное заседание Центра ООН по упрощению процедур торговли и электронным деловым операциям (СЕФАКТ ООН)	Пленарное заседание СЕФАКТ ООН	Комитет по развитию торговли, промышленности и предпринимательства (КРТПП)	<b>Международный форум:</b> • <i>Как обеспечить, чтобы упрощение процедур торговли было выгодно для всех?</i>	<b>Международный форум:</b> • <i>Вклад деловых кругов</i>	
	<i>Номер зала будет объявлен</i>	<i>Номер зала будет объявлен</i>	<i>Номер зала будет объявлен</i>	<i>Зал XX</i>	<i>Зал XX</i>	
Вторая половина дня	Пленарное заседание СЕФАКТ ООН	Совместное заседание Комитета по развитию торговли, промышленности и предпринимательства (КРТПП) и СЕФАКТ ООН		<b>Международный форум</b> • <i>Политика упрощения процедур торговли и новые инициативы в области обеспечения безопасности</i>	<b>Открытый регионализм в вопросах упрощения процедур торговли</b> • <i>Опыт региональных комиссий ООН</i>	<b>Рабочее совещание</b> по техническим вопросам в связи с упрощением процедур торговли
	<i>Номер зала будет объявлен</i>	<i>Номер зала будет объявлен</i>		<i>Зал XX</i>	<i>Зал XX</i>	<i>Номер зала будет объявлен</i>
				<b>Выводы</b> <i>Зал XX</i>		<i>Номер зала будет объявлен</i>

Международный форум по упрощению процедур торговли			
Время	Среда, 14 мая	Время	Четверг, 15 мая
8 час. 30 мин.	<i>Регистрация/кофе</i>	8 час. 30 мин.	<i>Кофе</i>
9 час. 30 мин.	<i>Открытие Форума</i>	8 час. 30 мин.	<b>Семинар по электронным документам ООН:</b> к разработке глобального стандарта для электронных торговых документов
10 час. 15 мин.	<b>Заседание I:</b> Как обеспечить, что упрощение процедур торговли было выгодно для всех?	9 час. 30 мин.	<b>Заседание III:</b> (проводится совместно с МТП) <b>Механизмы сотрудничества:</b> Роль деловых кругов
13 час. 15 мин.	<i>Обед</i> <b>Рабочее совещание</b> по ПИС и упрощению процедур торговли: "Выявление препятствий"	13 час. 15 мин.	<i>Обед</i> Исследование на тему: "Позиция и оговорки отдельных развивающихся стран по поводу включения вопросов упрощения процедур торговли в многосторонние торговые переговоры ВТО", МВМР, Соединенное Королевство
15 час. 00 мин. - 18 час. 00 мин.	<b>Заседание II:</b> Политика упрощения процедур торговли и новые инициативы в области обеспечения безопасности	15 час. 00 мин. - 18 час. 00 мин.	<b>КРТПП: "Круглый стол по вопросам открытого регионализма:</b> Опыт ЕЭК ООН и других региональных комиссий ООН и межрегионального сотрудничества
			<b>Технический семинар:</b> Технические вопросы в области упрощения процедур торговли
			<b>Последующая деятельность и выводы</b>

## ИНФОРМАЦИЯ О ФОРУМЕ

### ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Меры по упрощению процедур торговли, т.е. по оптимизации, гармонизации, автоматизации и ускорению международных потоков товаров и торговой информации, обладают потенциалом для стимулирования экономического роста. В условиях нарастания масштабов глобализации экономики эти меры напрямую способствуют укреплению связей внутри торговой цепочки и уменьшению бестарифных препятствий для торговли. Прежде всего они обладают мощным потенциалом для развития благодаря сбережению ценных ресурсов. Тем не менее блага от упрощения процедур многосторонней торговли распределялись неравномерно. В Декларации тысячелетия и в сформулированных в ней целях в области развития Организация Объединенных Наций призвала все государства-участники и организации системы Организации Объединенных Наций принимать меры по борьбе с нищетой, поощрению стабильной торговли и развития и распространению благотворных последствий глобализации и международного сотрудничества на более справедливой основе. Чтобы предоставить всем странам возможность испытать на себе рост эффективности, достигнутый благодаря оптимальным процедурам торговли, необходимо разработать целенаправленную политику и практические меры.

Второй Международный форум по упрощению процедур торговли в мае 2003 года будет посвящен вопросам упрощения процедур торговли и перевозок и таможенному сотрудничеству с учетом потребностей развития и возросших требований по обеспечению безопасности. Точнее говоря, в ходе форума будет рассмотрено влияние новых проблем в сфере безопасности на глобальные торговые цепочки. Процесс осуществления международной торговли претерпел коренные изменения, поскольку эпицентр проблем безопасности сместился от угрозы для торговли к угрозе от торговли. Одни крупные участники международной торговли сосредотачивают внимание на выявлении и сведении к минимуму опасностей для международных товарных потоков (особенно в условиях контейнерной торговли), другие - на новых требованиях по обеспечению безопасности, которые явятся дополнительным бременем для их хрупких экономик. Велика опасность того, что страны переходного этапа и развивающиеся страны будут не в состоянии воспользоваться преимуществами глобализации и окажутся в неблагоприятном положении. Последствия этих проблем и преобразований для самых слабых участников системы мировой торговли будут более ощутимы. Организации Объединенных Наций следует решать эти проблемы путем создания нейтрального форума для их обсуждения. Ей нужно рассмотреть вопрос о разработке новых международных документов в этой области.

Форум будет исходить из более широкого определения упрощения процедур торговли, данного на первом Международном форуме по упрощению процедур торговли в мае 2002 года. Упрощение процедур торговли - это сложная сфера деятельности, которая предполагает государственное регулирование и контроль, эффективность предпринимательской деятельности, транспортные операции, информационно-коммуникационные технологии и финансовые услуги. В работе по упрощению процедур торговли участвует целый ряд субъектов с различными задачами, из-за чего достижение согласия о совместной деятельности становится сложным. Поэтому важно, чтобы все участники этого процесса - государственные учреждения, деловые круги, межправительственные и неправительственные организации - занимались стратегическим решением вопросов упрощения процедур торговли в рамках адекватной политики на национальном, региональном и международном уровнях, уделяя при этом особое внимание развитию более слабых партнеров.

Неэффективность процедур торговли и их сложность все более негативно отражаются на малых и средних предприятиях и на предприятиях развивающихся стран. Причина заключается в том, что на товарные партии невысокой стоимости налагаются непропорционально высокие расходы, обусловленные твердыми тарифами, которые рассчитываются исходя из числа партий. Рассмотрение проблем таких "более слабых" участников торговли - одна из главных целей Форума. По оценочным данным недавних исследований, проведенных Организацией экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) и Азиатско-Тихоокеанским экономическим сотрудничеством (АТЭС), инвестиции в области упрощения процедур торговли будут высокоэффективными и позволят увеличить объем экспорта из стран с переходной экономикой и развивающихся стран на десятки миллиардов долларов. Наиболее ощутимыми благами для развивающихся и переходных экономик явятся улучшение режима трансграничной торговли и повышение эффективности таможенных служб. Учреждениям, которые в недавнем прошлом исследовали выгоды от упрощения процедур торговли, будет предложено изложить свои выводы на втором Международном форуме по упрощению процедур торговли.

Цель заключается в том, чтобы придать форуму подлинно интерактивный характер. Дискуссии откроются ограниченным числом ораторов, затем к ним подключатся докладчики и участники заседаний. Будет подготовлен ряд концептуальных справочных документов: о влиянии упрощения процедур торговли на распределение дохода, о причинах обеспокоенности развивающихся стран в связи с упрощением процедур торговли и т.п. Эти документы будут размещены на вебсайте Форума ([www.unecsc.org/forums](http://www.unecsc.org/forums)). Форум позволит лучше осознать необходимость в продолжении работы и поиска совместно с ЮНСИТРАЛ новых решений правовых вопросов, связанных

с упрощением и оптимизацией процедур торговли и потоков информации. На Форуме будет рассмотрен вопрос об упрощении торговли в портовых процедурах.

Параллельно с Форумом будут проводиться рабочие совещания по техническим вопросам и правам интеллектуальной собственности в сфере упрощения процедур торговли совместно с Европейским патентным бюро и Центром ООН по упрощению процедур торговли или электронным деловым операциям (СЕФАКТ ООН). Ожидается, что министерство по вопросам международного развития Соединенного Королевства представит исследование о позиции и оговорках отдельных развивающихся стран относительно включения проблемы упрощения процедур торговли в многосторонние торговые переговоры в рамках ВТО. Этот документ, основанный на беседах с высокопоставленными должностными лицами представительной группы развивающихся стран, является попыткой осознать экономические, политические и правовые причины озабоченностей этих стран. В нем предлагаются варианты устранения причин таких озабоченностей.

## **ЦЕЛИ**

Ожидается, что на Форуме будут определены новые практические меры и приняты принципиальные рекомендации, которые повлияют на прогресс в области упрощения процедур торговли в новой общемировой среде. На нем будут выявлены возможные пути создания справедливого механизма упрощения торговли, который обеспечит и малым, и большим странам и предприятиям возможность пользоваться плодами этого процесса. На нем будут выработаны новаторские подходы к разрешению дилеммы между ужесточением мер безопасности и необходимостью быстрого перемещения товаров, услуг и информации. Форум, в частности:

- обеспечит нейтральную платформу для обмена мнениями и политического обсуждения среди различных участников процесса упрощения процедур торговли, особенно по вопросам совместного пользования ее преимуществами и обеспечения равновесия между повышением уровня безопасности и упрощением торговли;
- заложит основы для представления и сопоставления подготовительных материалов для пятого Совещания ВТО на уровне министров в Канкуне;
- явится местом встречи для представителей правительств, деловых кругов и международных организаций, которые затем смогут повлиять на процессы принятия решений в своих странах или учреждениях;

- углубит понимание выгод от упрощения торговых процедур для государственного и частного секторов, включая: а) повышение эффективности; б) создание рабочих мест; в) поощрение транспарентности; г) укрепление государственных доходов и е) повышение конкурентоспособности.

Форум проводится для объединения следующих групп участников:

- правительственных директивных работников уровня министров и заместителей министров, начальников таможенных служб, постоянных представителей при Организации Объединенных Наций и ВТО;
- поставит акцент на стимулирование механизмов для наращивания потенциала в развивающихся странах и странах с переходной экономикой, с тем чтобы наполнить реальным содержанием принятую в Дохе повестку дня ВТО в области развития;
- подчеркнет многомерные аспекты упрощения процедур торговли;
- выделит необходимость активизации работы над правовыми аспектами упрощения процедур торговли;
- высветит роль упрощения торговых процедур для успешного ведения электронного бизнеса;
- выявит области, где нужны новые рычаги, включая стандарты;
- укрепит механизмы сотрудничества между правительствами, международными организациями и частным сектором, включая возможность оптимального использования сочетания регионального и глобального опыта;
- предложит гармонизированные методы определения прогресса в области упрощения процедур торговли;
- примет решение относительно последующих мер и реализации.

Будет составлена публикация, содержащая принципиальные рекомендации и документы, подготовленные для Форума.

- ведущих предпринимателей и руководителей крупных торговых объединений;

- глав международных и неправительственных организаций, донорских учреждений, национальных органов по упрощению процедур торговли и торговых объединений;
- экспертов в области международной торговли, упрощения процедур торговли и глобализации.

## **РЕЗУЛЬТАТЫ**

Форум, который явится крупнейшим событием в области упрощения процедур мировой торговли в месяцы, предшествующие Сессии ВТО на уровне министров в Канкуне, будет способствовать заложению позитивных основ для претворения в жизнь международных документов и выдвижения ряда перспективных решений по проблемам упрощения процедур торговли и транспортировки. На нем будут предложены пути, с помощью которых упрощение процедур торговли может способствовать повышению эффективности логистических механизмов торговой цепочки в изменчивой среде международной торговли. В частности, Форум:

- укрепит глобальную систему упрощения процедур торговли в рамках Организации Объединенных Наций как место для открытого политического обсуждения этого вопроса;
- выдвинет практическую инициативу Организации Объединенных Наций в целях стимулирования процесса упрощения процедур торговли во всем мире с уделением особого внимания тем дальнейшим шагам, которые должны быть предприняты правительствами, деловыми кругами и международными организациями;
- рассмотрит возможность разработки международного стандарта по безопасности процедур торговли, действие которого распространялось бы в равной степени на всех;
- будет способствовать формированию политической воли, необходимой для реализации мер по упрощению процедур торговли в различных группах стран;
- внесет ощутимый вклад в подготовку обсуждения вопросов упрощения процедур торговли на Сессии ВТО на уровне министров в Канкуне, Мексика.

Форум будет способствовать активизации участия развивающихся стран и стран с переходной экономикой в глобальном обсуждении вопросов, связанных с упрощением процедур торговли.

## **ДОВОДЫ В ПОЛЬЗУ УЧАСТИЯ**

Форум проводится в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве - городе, за которым все прочнее закрепляется репутация мирового центра торговой дипломатии. Ожидается, что Форум будет полезен:

- *директивным работникам* - в планах участия в деятельности сети директивных и экспертных органов, которые будут оказывать влияние на формирование будущих планов по упрощению процедур торговли; в плане получения информации, которая позволит им принимать осознанные решения при разработке национальных стратегий и торговой политики;
- *ведущим предпринимателям* - в плане изложения своих позиций перед руководителями директивных органов и Постоянными представителями при Организации Объединенных Наций и ВТО; в плане сотрудничества с основными субъектами в сфере упрощения процедур торговли; и в плане популяризации своих компаний среди международного сообщества;
- *межправительственным и неправительственным организациям* - в плане приобщения к широкой межсекторальной сети представителей правительственных и деловых кругов и проведения своего рода "проверок на актуальность"; в плане прогресса в сфере межрегионального и межучрежденческого сотрудничества в целях упрощения процедур торговли;
- *ученым и экспертам* - в плане внесения вклада и участия в разработке концепций и стратегий будущей деятельности по упрощению процедур торговли.
- Участники также обсудят перспективы укрепления мировой торговли и экономического роста, ознакомятся с новейшими методами упрощения процедур торговли и разработками в сфере регулирования, особенно с точки зрения новых требований к обеспечению безопасности в мировой торговле, и внесут вклад в политическое обсуждение вопросов, касающихся упрощения процедур торговли.



**Более подробную информацию можно получить на вебсайте Форума по адресу:  
[www.unecse.org/forums](http://www.unecse.org/forums), или у координатора Форума: Mr. Mario Apostolov, UNECE  
Trade Development and Timber Division, тел. +41 22 9171134, факс +41 22 9170037,  
электронная почта: [mario.apostolov@unecse.org](mailto:mario.apostolov@unecse.org)**

**ПЕРВЫЙ ДЕНЬ, Среда, 14 мая 2003 года**

8 час. 30 мин. Регистрация

Выступающие:

9 час. 30 мин. Открытие сессии

***Совместное использование  
преимуществ глобализации***

Г-жа Бригита ШМЕГНЕРОВА  
Исполнительный секретарь,  
Европейская экономическая комиссия  
Организации Объединенных Наций  
(ЕЭК ООН)

Г-н Паскаль ЛАМИ  
Комиссар по вопросам торговли,  
Европейская комиссия

Г-н СУПАЧАЙ Панитчпакди  
Генеральный директор, Всемирная торговая  
организация (ВТО)

***Упрощение процедур торговли в новых  
условиях, связанных с обеспечением  
безопасности - точка зрения стран  
Юго-Восточной Европы***

Г-н Рубенс РИКУПЕРУ  
Генеральный секретарь, Конференция  
Организации Объединенных Наций по  
торговле и развитию (ЮНКТАД)

Г-н Николай Вассилев  
Заместитель премьер-министра и министр  
экономики, Болгария

**Заседание I: Как обеспечить, чтобы  
упрощение процедур торговли было  
выгодно для всех?**

***Вопросы упрощения процедур торговли  
в многосторонних торговых переговорах***  
Г-н Родерик АББОТТ  
Заместитель Генерального директора,  
Всемирная торговая организация (ВТО)

Председатель:

***Практические меры в области  
упрощения процедур торговли в  
будущем***

Г-н Мондер ЗЕНАИДИ  
Министр туризма, торговли и ремесел,  
Тунис

Г-н Альберто Ди ЛИША  
Помощник Генерального директора,  
Организация Объединенных Наций по  
промышленному развитию (ЮНИДО), и  
Директор Отделения ЮНИДО в Женеве

Докладчик:

Проф. Генри ШВАММ  
Почетный профессор экономики,  
Женевский университет

***Необходимость основополагающих правил: вклад каждого имеет большое значение***

Г-н Матт РОД  
Канцелярия Торгового представителя  
Соединенных Штатов Америки

***Издержки и выгоды упрощения процедур торговли***

Г-н Энтони КЛЯЙТЦ  
Руководитель Отдела анализа и либерализации торговли, Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР)

***Экономические последствия мер в области упрощения процедур торговли***

Г-н Джон УИЛЬСОН  
Главный экономист, Исследовательская группа по вопросам развития, Всемирный банк

**Документ для обсуждения:**

***Влияние мер в области упрощения процедур торговли на распределение доходов***

Г-н Адриан ХЬЮИТ  
Старший научный сотрудник, Директор системы финансирования научных работников Института по вопросам развития заморских территорий и научный консультант Многопартийной парламентской группы по развитию заморских территорий, Соединенное Королевство

**13 час. 15 мин. – 15 час. 00 мин.**  
**ПЕРЕРЫВ НА ОБЕД**

**Рабочее совещание** по ПИС и упрощению процедур торговли: "Выявление препятствий"

Организуется совместно Европейской экономической комиссией ООН, Европейским патентным бюро и "СМГ консалтинг", Швеция

**Председатель:**

Г-н Зоран ЙОЛЕВСКИЙ, Глава кабинета Президента БЮР Македонии

**Докладчик:**

Г-н ЭскильУЛЛБЕРГ, Старший консультант, "СМГ консалтинг"

**Члены группы:**

Г-н Ульрих Шатц, Европейское патентное бюро

Г-н Тимоти ТРЕЙНЕР, Консультативная группа по МП ЕЭК ООН

Г-н Дейвид МАРШ, СЕФАКТ ООН

**Заседание II: Политика упрощения процедур торговли и новые инициативы в области обеспечения безопасности**

**Председатель:**

Г-н Андрей СВИНАРЕНКО,  
Заместитель министра промышленности, науки и технологий, Российская Федерация

Докладчик:

Г-н Роберт ван КБЮИК  
Нидерланды, члена Совета,  
Всемирная таможенная организация

***Упрощение процедур торговли в новых условиях, связанных с обеспечением безопасности***

Г-н Дуглас БРАУНИНГ  
Заместитель Уполномоченного,  
Таможенная служба США

***Меры, принимаемые промышленностью в связи с новой задачей***

Главный исполнительный директор одной из компаний группы "Глобальная торговая безопасность"

***Опыт Иордании в области торговли и обеспечения безопасности***

(Докладчик будет объявлен), Иордания

***Баланс между упрощением процедур торговли и мерами, принимаемыми таможенными службами в целях повышения безопасности***

Г-н Кунио МИКУРИЯ  
Заместитель Генерального секретаря,  
Всемирная таможенная организация

Документ для обсуждения:

Г-н Ханс КАРЛ,  
Президент, Международная ассоциация смешанных перевозок (МАСП)

**18 час. 30 мин. КОКТЕЙЛЬ**

в ресторане делегатов, Дворец Наций,  
8 этаж. Приглашаются все участники

---

**ВТОРОЙ ДЕНЬ, четверг, 15 мая 2003 года**

**8 час. 30 мин. - 9 час. 30 мин.**

**Семинар по электронным документам  
Организации Объединенных Наций :  
"К разработке глобального стандарта  
для электронный торговых  
документов"**

*Выступления представителей:*

Европейской экономической  
комиссии Организации Объединенных  
Наций  
Всемирного почтового союза  
Совета по упрощению процедур торговли  
(СИТПРО), Соединенное Королевство  
Компании "Майкрософт"  
Компании "Адобе"

**9 час. 30 мин. Заседание III: Механизмы  
сотрудничества:**

Роль деловых кругов

*Председатель:*

Г-жа Мария ЛИВАНОС КАТТАУИ  
Генеральный секретарь, Международная  
торговая палата (МТП)

*Докладчик:*

(Будет определен)

**13 час. 15 мин. - 14 час. 00 мин.**

**ПЕРЕРЫВ НА ОБЕД**

**14 час. 00 мин. - 15 час. 00 мин.**

**Выступление**

**Исследование на тему:  
"Представления и приоритеты  
отдельных развивающихся стран по  
поводу включения вопросов  
упрощения процедур торговли в  
многосторонние торговые  
переговоры ВТО (МВМР)"**

В этом документе, подготовленном на основе результатов встреч с основными должностными лицами ряда развивающихся стран, делается попытка понять экономические, политические и правовые причины, в силу которых эти страны высказывают озабоченности по поводу включения вопросов упрощения процедур торговли в переговоры ВТО. В нем предлагаются различные варианты для устранения этих озабоченностей.

**15 час. 00 мин. Заседание IV:  
Открытый регионализм**

*Председатель:*

посол Луциус ВАСЕША,  
представитель правительства Швейцарии  
по торговым соглашениям

Выступающие:

***Как обеспечить максимальное упрощение процедур торговли в условиях регламентирующей среды***

Г-н Рольф ЖЕКЕР

Компания "Сосьете женераль де сюрвеянс СА" (СЖС)

***Новые общедоступные решения в области упрощения процедур торговли и электронного бизнеса***

Г-н Пэтрик ГЭННОН

Исполнительный директор,  
Организация по развитию стандартов структурированной информации

***Вклад деловых кругов в развитие и безопасную торговлю***

Компания "Майкрософт", докладчик будет определен

***Опыт ЕЭК ООН в области упрощения процедур торговли***

Г-жа Кэрол КОСГРОУВ-САКС

Директор, Отдел развития торговли и лесоматериалов, Европейская экономическая комиссия (ЕЭК)

***Роль ЭСКЗА в деле стимулирования упрощения процедур торговли***

Г-н Набил САФВАТ

Начальник Секции транспорта, Экономическая и социальная комиссия для Западной Азии (ЭСКЗА)

***Роль ЭКЛАК в деле стимулирования упрощения процедур торговли***

Докладчик будет определен

***Роль ЭСКАТО в деле стимулирования упрощения процедур торговли и портовых процедур***

Г-н Бэрри КЭЙБЛ

Директор, Отдел транспорта и туризма, Экономическая и социальная комиссия для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО)

***Роль ЭКА в области стимулирования упрощения процедур торговли***

Г-н Корнелиус МВАЛВАНДА

Главный сотрудник по экономическим вопросам, Экономическая комиссия для Африки (ЭКА)

***Уроки первого Международного форума по упрощению процедур торговли, май 2002 года***

Г-н Дэвид УЭЙКФОРД

Председатель, Совет по упрощению процедур торговли (СИТПРО),

Соединенное Королевство  
***ВЫВОДЫ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ***  
посол Луициус ВАСЕША,  
представитель правительства Швейцарии  
по торговым соглашениям

**ЗАВЕРШЕНИЕ РАБОТЫ ФОРУМА: 18 час. 00 мин., 15 мая 2003 года**

## РЕГИСТРАЦИЯ И СПРАВКИ

*В ходе работы Форума будет обеспечиваться синхронный перевод на английский, русский и французский языки. Регистрационный сбор взиматься не будет. Участники должны сами организовать свой проезд и проживание в гостинице в Женеве.*

*Поскольку число возможных участников является ограниченным, заполненные регистрационные бланки должны быть направлены как можно скорее и **не позднее 30 апреля 2003 года**, по адресу:*

**Mrs. Dominique Rames**  
**Trade Division,**  
**Unites Nations Economic Commission for Europe**  
**Телефон: (+41 22) 917 2481**  
**Факс: (+41 22) 917 0037**  
**Электронная почта: dominique.rames@unece.org**

*Если Вам для въезда в Швейцарию необходима виза, просьба сообщить по электронной почте (dominique.rames@unece.org) ваши имя и фамилию, адрес и номер паспорта, а также, по возможности, номер факса и почтовый адрес ближайшего посольства Швейцарии.*

*Дополнительная информация о Форуме и возможностях бронирования мест в гостиницах имеется на вебсайте по адресу*

**[www.unece.org/forums](http://www.unece.org/forums)**

*Чтобы воспользоваться возможностью бронирования мест в гостиницах по льготным тарифам, просьба как можно скорее посетить вебстраницу Форума по адресу:*

**[www.unece.org/trade/forums/forum02/registration/hotel\\_info.htm](http://www.unece.org/trade/forums/forum02/registration/hotel_info.htm)**



## **ДОСТУП В ПОМЕЩЕНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

Режим безопасности во Дворце Наций значительно усилился. Участники должны сначала получить личные пропуска, которые будут подготовлены к их приезду, в здании "Вилла ле Фейантин" (Villa Les Feuillantines), расположенном рядом с Дворцом Наций (см. прилагаемый план), и лишь после этого им будет разрешен вход в помещения Организации Объединенных Наций.

Участникам предлагается заполнить прилагаемый регистрационный бланк и направить его в секретариат не позднее **30 апреля 2003 года**. Бланк в электронном формате может быть загружен с вебсайта Форума: [www.unece.org/forums](http://www.unece.org/forums).

Зал заседаний будет объявлено позднее.

За **справками** следует обращаться к Координатору Форума:

**Mr. Mario Apostolov**  
**Trade Division, Office 437**  
**United Nations Economic Commission for Europe**  
**Palais des Nations, CH-1211 Geneva 10**

**Телефон: (+41 22) 917 11 34**

**Факс: (+41 22) 917 00 37**

**Электронная почта: [mario.apostolov@unece.org](mailto:mario.apostolov@unece.org)**

**<http://www.unece.org/forums>**



**To be returned to:**  
Mrs. Dominique Rames  
Fax +41 22 917 0037  
Or  
[dominique.rames@unece.org](mailto:dominique.rames@unece.org)

## UNECE TRADE FACILITATION WEEK

### REGISTRATION FORM

<b>Participant</b> Mr./Ms.	<b>Family Name</b>	<b>First Name</b>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

I am representing:			
the Government of: _____			
a United Nations Organization	an Intergovernmental Organization (IGO)	a Non-Governmental Organization (NGO) (ECOSOC accredited) Year of Accreditation: _____	
University	Chamber of Commerce	NGOs (Not ECOSOC accredited)	
Private Sector	Other organizations, agencies, etc	Myself as a private citizen	

*(To be completed by Governmental delegation only)*

1.	Plenary session of the United Nations Centre for Trade Facilitation and Electronic Business (UN/CEFACT)	Head of Delegation		12 and 13 May 2003
		Delegation Member		
2.	Annual session of the Committee for Trade, Industry and Enterprise Development (CTIED)	Head of Delegation		13 and 16 May 2003
		Delegation Member		
3.	International Forum on Trade Facilitation	Head of Delegation		14 and 15 May 2003
		Delegation Member		

<b>Organization/Enterprise:</b>	<b>Title in Organization/Enterprise:</b>
<b>Passport or ID Number:</b>	<b>Valid until:</b>
<b>Official Telephone Number: +</b>	<b>Fax: +</b>
<b>E:mail Address:</b>	<b>URL:</b>
<b>Postal Address:</b> _____ _____	
<b>City:</b>	<b>Postal Code:</b> <b>Country:</b>
<b>Address in Geneva:</b>	

#### VISA Section

If you require an entry visa for Switzerland, please send an e-mail to [dominique.rames@unece.org](mailto:dominique.rames@unece.org) indicating your date of arrival in Switzerland, date of departure from Switzerland and the fax number as well as the postal address of the Swiss Embassy closest to you (see <http://www.eda.admin.ch/eda/e/home.html>)

Dates for which the visa is needed :      From \_\_\_\_\_  
To : \_\_\_\_\_

**Security Identification Section**

Open 0800 - 1700 non stop

**↓**  
Villa  
Les Feuillantines

**ENTRY/EXIT  
CARS AND  
PEDESTRIANS**

SALLE DES  
ASSEMBLEES  
& Salle 16  
DOOR 13 OR 15

VILLA  
LE BOCAGE

DOOR 40  
SALLES  
17 TO 27  
XVII  
TO  
XXVII

DOOR 20  
BIBLIOTHEQUE  
LIBRARY

LA PELOUSE

DOOR 6  
NAVILLE  
POSTE  
BANK  
SALLES  
1 TO 3  
H3 & F3

DOOR 11  
Security  
SALLES  
4 TO 12  
IV TO XII

DOOR 2  
MEDICAL  
SERVICE  
SALLE  
C3 & A-R

DOOR 1  
SAFI

**Security ID  
Section  
Entry**

**Entry for  
authorized  
persons only  
on foot**

